

päeschem Recht net vill aner Méiglechkeeten déi Direktiv ëmzesetzen. An ech si frou, dass et elo awer ganz kloer an eng Richtung geet, dass mer eis esou restriktiv wéi méiglech Koexistenzregele ginn. A wa mer eis do gescheit uleeën, mengen ech, dass, mat engem Drëttel vun eisem Territoire, dee mat Bësch beluecht ass, mat enger Rei Natura 2000-Zonen, mat aneren Naturschutz-zonen, déi mer, wa méiglech, esou séier wéi méiglech sollten ausweisen, et misst méiglech sinn, dass mer praktesch de facto en OGM-fräit Land ginn.

Ech mengen, dass dat de Moment, och mat der aktueller europäescher Législatioun an och mat den OMCs-Regelen, déi eenzeg éierlech Méiglechkeet ass fir zu deem ze komme wat mer wëllen. Ech menge schonn, dass et um politeschen Niveau ganz flott an och ganz wichteg ass, dass eenzel Gemen-gen oder eenzel Regiounen sech als OGM-fräi deklaréieren. Dat ass schéin a gutt. Mir sinn eis awer eens, dass, wann et haart op haart kënnt a wann et bis zu juristeschem Sträit géing kommen, déi do Deklaratiounen net laang Bestand hätten.

Ech mengen och net, dass dat wat den Här Calmes préconiséiert huet duergeet. Wat nëtzt et wann zwou Bauerenorganisatioune soen: Mir wëlle keng OGMen?

(Interruption)

Neen, mä gutt. Éischstens mengen ech, néierens steet, dass all Bauer muss an enger vun deenen zwou oder dräi Gewerkschafte sinn. A souguer wann déi Gewerkschaften dat decidéieren, kënnen se dat jo net fir hir 2.000 Memberen decidéieren. Da steet et nach ëmmer all eenzelnem Land-wiert fräi, déi Technik unzewenden, sou dass ech mengen, dass mer all Efforten a wierklech och vläicht déi beschte Juristë sollten dropsetzen, fir vis-à-vis vun der Législa-tioun zu Bréssel ze probéieren esou séier wéi méiglech déi praktesch Koexistenzre-gelen opzesetzen. Dat ass vläicht déi een-zeg Rettung virun dëser Technik.

Merci villmools.

» M. le Président.- Merci, Här Gira. Leschte Riedner ass den honorabelen Här Mehlen. Här Mehlen!

» M. Robert Mehlen (ADR).- Merci, Här President. Och ganz kuerz: Mir wäerten eisen Accord zu dësem Projet ginn.

Et ass eng Matière, déi ëmmer méi kompli-zéiert gëtt, souwuel um legislative wéi um prozedurale Plang. Duerfir ass et noutwen-deg, dass ee probéiert de Maximum un Transparenz an dee ganze Secteur eranze-bréngen. Dat geet u beim Accès à l'informa-tion - dee soll jo hei gestäerkt ginn -, dass de Public informéiert gëtt, dass en och soll consultéiert ginn, an zwar bei der Dissémi-nation vun OGMen an och bei der Ver-maartung vun OGMen.

Ech wëll soen, dass fir eis och d'Sichtweis déiselwecht ass wéi dat wat d'Virriedner hei gréisstendeels gesot hunn. Et ass eigent-lech net richtig, dass an esou enger sensi-beler Matière de Fräihandelsprinzip Priori-téit huet virum Précautionsprinzip.

Et gëtt ëmmer gesot an der WTO: Et geet net anescht. Ech war frou zum Beispill de Moien och an deem Hearing ze héieren, dass de Wirtschaftsminister gesot huet, dass déi Regelen einfach net richtig sinn. Wann déi eng imposéiert kréien, qualitativ an ëm-weltschutzrechtlech Contrainten anzehalen, an déi aner kënnen maache wat se wëllen, an da begéine mer eis um fräie Maart, da kann dat net funktionéieren.

Hei ass iergendwou par analogie déisel-wecht Situatioun. Duerfir ass et, wa mer da schonn an där Contrainte sinn - an ech si mir och bewosst, dass et schwéier ass do erauszekommen -, wierklech noutwendeg, dass de Consommateur sech nach vläicht e bësse kann dogéint wieren, wa mer d'Kenn-zeechnungspflicht uerdentlech applizéieren. Ech froe mech, ob een net soll fir d'OGMen generell e Sigel erfannen, wou een direkt gesäit, ouni dass et ee muss dräi Säite Kleng-gedrécktes liesen: Hei ass e Produkt, do sinn OGMen dran. An da kann ech jo soen: Ech wëll et oder ech wëll et net. Mä et muss esou sinn, dass een et praktesch op den éischte Bléck gesäit.

Dat anert ass de Schutz vun de Produzen-ten, dat wat meng Virriedner iwwerhaapt och ugesprach hunn: Mir schwätze vun Dis-sémination volontaire, mä mir si ganz séier an der Dissémination involontaire vun deem, deen dat ugebaut huet, wou et sech dann iergendwou, deemno wéi et ass, iwwert d'Pollen an esou weider verbreet, an och vun deem, deem seng Stécker oder seng Kulture contaminéiert ginn, dee sech och net kann dergéint wieren.

Dat ass effektiv eng Problematik fir déi kon-ventionell Landwirtschaft, déi OGM-fräi wëllt produzéieren, a schonn nach vill méi fir d'biologesch Landwirtschaft. Duerfir fannen ech och, dat wat ugesprach ass, déi Justifi-katioun vun all Décisioun, dass dat e schrecklech wichtegen Aspekt ass. Et kann net sinn, dass ee seet am Umkehrprinzip: Et muss bewiese sinn, dass dat do schiedlech ass, fir dass mer et net zouloossen.

Mir si jiddefalls der Meenung, dass et misst ëmgekéiert sinn, wann een am Précau-tionsprinzip rasonéiert, dass ee seet: Am Prinzip ass et Neen, et sief dann deejeine-gen, deen dat gebastelt huet an dee wëllt Geld domat verdéngen, dee bréngt d'Preuve, dass et wierklech eppes bréngt. A wann een e bësse weess, wéi d'Mechanis-men zu Bréssel funktionéieren, wat fir eng Lobby do amgaangen ass - ech schwätzen elo manner vun de Bauerenorganisatiou-nen, well ech weess wéi schlecht se vertratt si par rapport zu deenen...

» M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).- Oh, déi sinn awer och net schlecht vertratt.

» M. Robert Mehlen (ADR).- Neen, ech héieren awer ëmmer, Här Gira, dass dat wierklech ganz schwach ass par rapport zu den Agrar-, Handels- a chemesche Kon-zerne an esou weider, déi an der Produk-tioun vun Agrarproduktionsmëttelen tätég sinn. Do ass dat ganz kleng.

A wann ee weess, wat fir eng Influenz dass déi op déi Leit hunn, déi an der Kommis-sioun d'Dossiere virbereeden, a wann ee weess, dass mir emol ganz dacks net ëmmer Leit hu fir an déi Kommissiounssätzungen ze schécken, wou dat dann ausgehandelt gëtt, wou d'Décisiounen preparéiert ginn, da muss mer eis d'Fro stellen, wéi wäit dass mir als Politiker, souwuel um nationale Plang wéi och dann herno um communautäre Plang, wierklech Afloss op dat huele wat do geschitt.

An ech fannen, wann do wierklech Transpa-renz wär, da kéinte mer vu Fall zu Fall déci-déieren, ob dann elo e Mais, deen iergend-en Insektizid produzéiert fir iergende Wiermche vu sech ewechzehalen, zouläs-seg soll sinn oder net. Do misst d'Politik wierklech kënnen Afloss drop hunn, natier-lech op Basis vun engem Dossier, deen neutral an deen transparent ass.

Zum Schluss nach e Wuert zu de Baue-re-verbänn: Ech kann nëmmen ënnersträi-chen, dass dat zwar e fromme Wunsch ass, dass déi Organisatiounen sech sollen zesum-mendoen an eng fräiwëlleg Konventioun maachen. Mä et ass tatsächlech esou, wann deen een oder deen aneren indivi-duell net matspillt, da spillt en net mat.

An ech wollt eng kleng méi lëschtég, oder wéi och ëmmer, Note hei drabréngen. Déi Zäiten, wou den Här Berns hei decidéiert huet a se alleguer stramm gestanen hunn, déi sinn...

» Une voix.- ...glécklecherweis eriw-wer!

» M. Robert Mehlen (ADR).- ...op där anerer Säit glécklecherweis och eriwwer, souguer wann et an dësem Fall vläicht ze bedauern ass.

Ech soen lech Merci. Mir wäerten de Projet stëmmen.

» M. le Président.- Merci, Här Mehlen. Den zoustänneg Minister, den Här Lucien Lux, huet d'Wuert.

» M. Lucien Lux, Ministre de l'Environ-nement.- Här President, ech wëll ganz kuerz der Chamber a virun allem dem Rapporteur an der Kommissioun Merci soen. Ech men-gen, et ass kloer gemaach ginn, dass dëse Projet en tant que tel fir Lëtzebuerg a fir d'EU-Länner keng grouss Répercussiounen huet a sech virun allem d'Mëttle fir déi Län-ner, déi doriwwer eraus sinn, wäerte verbese-eren.

Fir déi national Ëmsetzung verweisen ech op d'Aarbechten, déi an der Landwirt-schaftskommissioun amgaange sinn. A wat de Konsens ubelaangt, hu mer deen an der europäescher Enceinte, fir déi och zoustän-neg sinn - hei zu Lëtzebuerg ass et jo de Landwirtschafts- an de Gesondheitsminis-ter -, gehale mat enger Rei vun Erfolleger, virun allem während eiser Présidence, wat d'Oflehnung mat der qualifizierter Majori-téit vun enger Rei vun OGM-Zorten ube-laangt.

Merci.

» M. le Président.- Voilà! Domadder si mer um Enn vun den Debatten ukomm. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Pro-jet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5582 ass ugehall mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Ma-rie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Casteg-naro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc An-gel), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Ro-main Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Hel-minger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zu dem Projet de loi 5583, eng Ofännerung vum Statut vun de Stats- a Gemengebeamten. Déi Härre Calmes, Klein, Adam, Gibéryen a Jaerling si bis elo ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Paul-Henri Meyers.

12. 5583 - Projet de loi modi-fiant

1. la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État;

2. la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux

Rapport de la Commission de la Fon-c-tion publique et de la Réforme adminis-trative, des Media et des Communica-tions

» M. Paul-Henri Meyers (CSV), rap-porteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de 7. Juni 2006 huet den zoustän-nege Minister vun der Fonction publique Claude Wiseler an der Chamber de Projet deponéiert, deen eng Ofännerung vum Beamtestatut virgesäit.

A Wierklechkeet ass den Objet - wann een den Initulé liest, kann een dat net esou rich-teg feststellen - deen, fir bei deenen Ofän-nerungen d'Ëmsetze vun zwou europäe-schen Direktiven an hir Uwendung op den öffentliche Secteur virzegoesinn.

Déi zwou Direktive baséieren op dem Arti-kel 13 vum Traité van Amsterdam an hunn als Zil, géint all Forme vun Diskriminatioun, direkter oder indirekter Aart, virzegoen.

Déi zwou Direktiven, dat sinn engersäits d'Direktiv 2000/43/CE, déi stellt de Kader duer fir géint all Diskriminatioun virzegoen, déi op der Rass oder der ethnescher Ori-gine baséiert. Déi zweet Direktiv, 2000/78/CE, verbitt all Diskriminatiounen, déi moti-véiert sinn duerch Grënn vun der Relioun, dem Handicap, dem Alter oder der sexuel-ler Orientéierung.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

D'Regierung hat an hirem éischten ur-sprénglechen Text, dee se deponéiert hat, virgesinn, dass och d'Direktiv 2002/73/CE duerch eng Ofännerung vum Beamtestatut am öffentliche Secteur sollt ëmgesat ginn.

De Statsrot huet a sengem Avis vum 4. Juli 2006 sech formell opposéiert géint dës Aart a Weis fir virzegoen. D'Direktiv 2002/73/CE wär nämlech eng Ofännerung vun der Direktiv 76/207/CEE, déi zu Lëtzebuerg duerch d'Gesetz vum 8. Dezember 1981 ëmgesat ginn ass. Dat Gesetz regelt déi gläich Behandlung vu Mann a Fra, oder vu Fra a Mann, an ass uwendbar op de priva-

ten an op den öffentliche Secteur. Dat ass also en allgemengt Kadargesetz.

Fir de Statsrot géif d'Transpositioun vun der Direktiv 2002/73/CE am Rahme vun dem Beamtestatut ongläich Behandlungen vun de Salariéen aus dem privaten an öffentliche Secteur mat sech zéien an och dee beste-hende kohärente juristesche Kader a Gefor bréngen.

De Statsrot huet a sengem Avis vum 4. Juli 2006 dann och beanstand, dass an deem Text, dee virläit, net den öffentliche kommu-nale Secteur mat abegraff war an en huet verlaangt, dass de Projet an deem Sënn misst ëmgeännert ginn.

D'Regierung huet an hiren Amendementer vum 18. September 2006 de Virschléi vum Statsrot Rechnung gedroen, esou dass de Statsrot an deem zweeten Avis vum 10. Ok-tober 2006 den Accord ginn huet zu dem Projet, mat e puer klengen textuellen Änne-rungen.

Fir den Text ze résuméieren, mengen ech, kéint een en a sechs Punkten zesumme-faassen:

1. Duerch een neien Artikel 1bis gi souwuel am Gesetz vum 16. Abrëll 1979 vum Beam-testatut beim Stat wéi och am Gesetz vum 24. Dezember 1985, dat sech bezieht op d'Beamten am Gemengesector, all Forme vun Diskriminatioun, déi op der Rass, der ethnescher Herkunft, der Relioun, dem Han-dicap, dem Alter oder der sexueller Orien-téierung baséieren, verbueden.

2. De Prinzip vun der gläicher Behandlung schléisst awer spezifesch Moossnamen net aus, fir eventuell Désavantages ze kompen-séieren, an den Text zitéiert hei notamment déi behënnert Persounen.

3. Den Text erlaabt Ausnahmen, déi moti-véiert sinn duerch d'Natur vun der beruff-lecher Aktivitéit. Dat bezieht sech notamment op berufflech Aktivitéiten an de Kierchen oder an aneren öffentlichen Organisatiou-nen, esou wäit déi Aktivitéit legitim sinn an esou wäit och déi Moossnamen objektiv jus-tifizéiert kënnen ginn.

4. De Centre pour l'égalité de traitement, deen am Gesetz fir den öffentliche Secteur geschaf gëtt, gëtt och zoustänneg ge-maach fir den öffentliche Secteur.

5. Personaldelegatiounen aus dem öffent-leche Secteur, déi als A.s.b.l. constituéiert sinn, kréien d'Recht fir bei deenen zivilen an administrative Juridictiounen ze kloen, mat dem ausdrécklechen Accord vun deene be-traffene Beamten, déi och schréfflech hir Awëlleegung zu deenen dote Recoursé musse ginn.

D'Fro, déi sech hei natierlech stellt, ob dann d'Charge vun der Preuve, déi beim Gesetz iwwert de private Secteur ëmgedréint gëtt - d'Preuve muss also erbruecht gi vum Pa-tron, wann ee Salarié klot -, ass bei dem öf-fentliche Secteur net aneschtens, well den Artikel 10 vum Gesetz, wat mir haut nach eng kéier wäerte stëmmen, dat dote vir-gesäit.

Deen Artikel 10 gesäit nämlech vir, dass déi Dispositiounen iwwert d'Charge vun der Preuve uwendbar si bei den zivilen an ad-ministrative Juridictiounen. Wann een hei administrativ Juridictiounen seet, kënnen do-mat nëmmen déi gemengt sinn, déi zou-stänneg si fir déi Recoursen, déi gemaach gi vun de Beamten aus dem öffentliche Secteur, well natierlech déi Salariéen aus dem Privatsektor d'Recoursé maache beim Aarbechtsgericht oder gegebenen-falls beim Zivilgericht.

6. E Beamten, dee sech iwwer eng Diskrimi-natioun beklot oder als Zeien optrëtt, därerf dat op senger Aarbechtsplaz, wéi mer op Lëtzebuergesch soen, net ze spiere kréien, also kenge Repressalien ausgesat sinn. All Akt, dee géint dësen Text géif verstoussen, ass null an nichteg a kann och net zu diszi-plinaresche Moossname féieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Chamber hat schonn den 13. Juli eng éischte kéier iwwert d'Gesetz vun deenen zwou Direktiven am Privatsektor of-gestëmmt. Mir wäerten haut, no Amende-menter vun der Regierung, een neien éischte Vote virhuelen. Doduerch, dass och den Text fir den öffentliche Secteur haut ka gestëmmt ginn, an domat déi zwou Direkti-ven och am öffentliche Secteur kënnen ëm-



gesat ginn, ass et méiglech, dass souwuel fir de private wéi och fir den öffentleche Secteur déi zwee Texter gemeinsam kënnen a Kraaft trieden.

Ech géif d'Chamber bieten, dëse Projet, an där Form wéi d'Kommissioun et zrëckbehalen huet, ze stëmmen. Ech géif och heimat den Accord vu menger Partei bréngen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Meyers. Den éischten ageschriwwene Riedner ass den Här Emile Calmes. Här Calmes, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

» **M. Emile Calmes (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer dem Rapporteur fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport ze félicitéieren. Wéi gesot, mir mussen eis, nodeem mer eis am Juli schonn eemol domat beschäftegt haten, nach eemol mat deem Gesetz hei beschäftegen, och mat deem Gesetz nach wat duerno kënnt a wat datselwecht wëllt soe wéi dat hei.

Et ass u sech Speck a Schwéngfleesch, déi zwee Gesetzer. Duerfir hätt ee se och matenee kéinte behandelen. Et ass och dat wat ech elo wëll hei maachen.

Et ass wéi gesot ze bedauern, datt mer dat sengerzäit net matenee gemaach hunn, dat heescht déi zwou Direktiven an eis Gesetzgebung ëmgesat hunn, souwuel fir de Privatsécteur wéi och fir d'Fonction publique.

Mir wëssen alleguer, datt mer hei zu Lëtzebuerg an enger méi spezieller Situatioun sinn an datt dat dann net gutt ass, wann een dat matenee mécht.

Trotzdeem ass Lëtzebuerg fir dat do condemnéiert ginn. Et géif een a sech awer emol gär wëssen, wat dat bedeit, esou eng Condamnatioun. Ech mengen, mir sinn am Februar, wann ech mech elo richtig erënnere, condemnéiert gi vun der Cour. Ech weess och net wat dat kascht, ob dat iwwerhaapt eppes kascht - dat geet aus dem Arrêt net ervir. Et wär jo awer interessant ze wëssen, ob ee sech an Zäite vu budgetäre Schwieregkeete kann erlaben, fir condemnéiert ze ginn an dann nach dofir mussen ze bezuelen.

Ech mengen, mir haten eis Argumenter schonn am Juli ervirbruecht, wéi mir dat Gesetz den 13. Juli hei diskutéiert hunn, d'Gesetz 5518. Mir haten deemools schonn eisen Accord bruecht. Ech wëll dat och haut maachen, souwuel fir dëst Gesetz a fir dat wat elo herno kënnt.

Ech mengen, fir eis als Demokratesch Partei ass et selbstverständlech, datt mir géint all Form vun Diskriminatioun sinn. An dofir si mir dann och der Meinung, datt dat Gesetz hei an déi richtig Richtung geet, virun allem och doduerch, datt eng Ulafstell hei geschafe gëtt, wou déi Betraffe sech kënnen wende wa se mat Problemer a puncto Diskriminatioun konfrontéiert ginn.

Mir sinn awer och der Meinung, datt mir net nëmmen an der Chamber hei eis ganz vill Gedanke solle maachen an um legislative Plang solle virukommen. Mir mussen och versichen, datt dat Ganzt um gesellschaftleche Plang weidergefouert gëtt, fir datt all Zorte vun Diskriminatioun ofhuelen an datt dat bei de Leit zu engem Mentalitéitswiesel féiert. Ech mengen, dat ass déi besch Method, fir datt d'Diskriminatioun iergendwa ka verschwannen.

Ech wëll meng Interventioun awer da mat engem Ausbléck op d'nächst Joer ofschléissen. D'Joer 2007 ass nämlech dat Europäescht Joer vun der Chancëgläicheet. Ouni d'Joer 2007 awer mussen ofzewaarden, kënnen mir mat dësem Projet de loi hei, wéi mat deem, deen elo duerno kënnt, e Bäitrag leeschte fir e Plus u Gläichbehandlung am alldeegleche Liewen.

Domat géif ech dann och, ech hunn et scho gesot, den Accord vun eiser Fraktioun zu dësen zwee Gesetzer - zu dësem an zu deem wat duerno kënnt - hei bréngen an lech Merci soe fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Calmes. Den nächsten ageschriwwene Riedner ass den honorabelen Här Klein.

» **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Europäesch Unioun mécht sech Gedanken a Suergen, zu Recht, fir d'Gläichbehandlung vun alle Biergerinnen a Bierger, an dat an alle Beräicher wéi zum Beispill déi ethnesch Ofstamung, d'Rass, d'Relioun, den Alter, d'sexuell Orientéierung, d'Behënnerungen oder eng Differenz ze maachen tëschent Mann a Fra.

All Diskriminatiounen opgrond vun esou Zougehéieregkeete si verbueden, dat besonnesch am Beräich vun eiser Aarbechtswelt. Direktive sinn zu deem Sujet erlooss ginn, déi mir leider mat engem Retard amgang sinn an eis national Gesetzgebung ëmzesetzen.

Verschiede Prinzipie figuréiere schonn an eise legislativen Instrumenter, wéi zum Beispill d'Gläichstellung tëschent Fra a Mann souwéi och d'Ofschafung vun der Altersgrenz an der Fonction publique.

Dëse Projet de loi ass de Pendant zum Projet de loi, deen haut och hei definitiv verabschit gëtt an dee sech an de Regime vum Secteur privé aschreift. Mir hunn elo, wa mir dëse Projet gestëmmt hunn, keng Diskriminéierung méi tëschent dem Secteur privé an dem Secteur public. Dat war och eng Suerg, déi de Conseil d'État ausgesprach huet, eng Befierchtung, datt den öffentleche Secteur kënnt eventuell vun Antidiskriminéierungsmoosnamen ausgeschloss ginn. Dat ass elo net méi berechtigt, ëmsou méi och well déi ganz Fonction publique mat ageschloss ginn ass.

Et ass och keng Differenz méi tëschent dem Secteur communal an dem Secteur étatique. Déi ganz, déi gesamt Fonction publique gëtt elo vun deem Projet hei erfaasst. Dofir sinn déi Befierchtungen, déi de Statsrot ausgedréckt hat, onberechtigt ginn.

Et ass wichteg, datt déi Antidiskriminéierungsmoosnamen an de Statut...

» **M. le Président.** - Här Goerens, wëllt Dir dem Här Klein eng Fro stellen?

(Interruption)

» **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Ge-lift?

» **M. Charles Goerens (DP).** - Ech wollt just soen, Dir hätt lech gutt ageschafft an déi Matière. Et war e Kompliment.

(Hilarité)

» **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Merci.

» **M. le Président.** - Här Klein, Dir hutt nach ëmmer d'Wuert.

» **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Et sinn och Méiglechkeete geschafe ginn, fir géint esou Verstéiss virzegoe virun den Zivilgerichter an och virun den administrative Gerichter, esou dass déi Leit, déi eventuell kënnte betraff sinn, iwwert déi néideg Mëttel verfügen, fir dergéint virzegoen.

Well mir d'Wichtegkeet vun dësem Projet jo unerkennen, ginn ech och heimadder dann den Accord vu menger Fraktioun.

» **Une voix.** - Très bien.

(Hilarité)

» **M. le Président.** - Merci, Här Klein. Nom Här Klein huet den honorabelen Här Adam d'Wuert.

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, „endlech no 2.309 Deeg“, sou schreift d'ASTI an engem Communiqué iwwert d'Gesetz oder déi Gesetzer, déi mir haut stëmmen. Et ass jo scho vu menge Virriedner gesot ginn, och vum Rapporteur, datt de Projet de loi 5583 an de Projet 5518 an engem enken Zusammenhang stinn. An dofir wëll ech och an dëser Interventioun fir déi zwee Gesetzer am Fong geholl eis Zoustëmmung bréngen.

Endlech setze mir déi europäesch Direktiven aus dem Joer 2000, wou eng Rei vu Mesurë géint d'Diskriminatioun geholl ginn, an d'Lëtzebuurger Législatioun ëm. Déi Gréng bedauern, datt dat esou laang Zäit gebraucht huet. Mir stelle fest, datt de politesche Wëlle vun dëser an och scho vun der viregter Regierung, fir dës Direktiven ëmzesetzen, net grouss war.

Ass dëse Mangel u Begeeschterung vläicht dorop zrëckféieren, datt d'Ëmsetzung vun dësen Direktiven net een direkten ekonomesche Virdeel fir eist Land bréngt? Mir hu mat der Ëmsetzung och net een direkten Avantage fir d'Finanzplaz Lëtzebuerg.

Datt mir dëse Projet oder dës zwee Projeten dës Woch um Ordre du jour hunn, ass dann och éischter dorop zrëckféieren, datt mer

musse mat finanzielle Sanktiounen rechnen. Nodeems Lëtzebuerg schonn am Februar an am Oktober 2005 zweemol vun der Cour de justice des Communautés européennes fir d'Netëmsetzung an de virgeschriwwenen Délaie condemnéiert ginn ass, huet de séchere Wee vum Näischtmaachen - den Här Calmes huet et och scho gesot - riskéiert e ganz deiere Wee ze ginn.

Déi Gréng hätten et léiwer gesinn, wa mir e Projet gehat hätten, dee souwuel de Secteur privé wéi de Secteur public betraff hätt. Domat hätt och kënnen Zäit gespuert ginn. An dat war och eng Haaptursach, firwat mir eis beim éischte Vote vum Projet de loi 5518 enthal haten. D'Argumentatioun vun der Madame Loschetter ass haut nach genausou richtig wéi se den 13. Juli 2006 war.

Well mir awer iwwerzeegt sinn, datt d'Bekämpfung vun all Form vun Diskriminatioun, esou wéi se an de Projet de loi festgeschriwwen ginn ass a wéi den Här Meyers als Rapporteur se hei genannt huet - ech soen him och Merci fir de Rapport -, vu grousser Wichtigkeet ass, a weinst dem Fait, datt mir eben de Projet 5583 zur selwechter Zäit wéi de Projet 5518 stëmmen, bréngen ech den Accord vun der grénger Fraktioun.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Adam. Duerno huet den Här Gibéryen d'Wuert.

» **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och, wéi verschidde vu menge Virriedner, versichen eis Stellung zu deenen zwee Projeten an enger Interventioun duerzeleeën, nämlech zu dem Projet 5583 an dem Projet 5518, vun deenen den Här Meyers an den Här Kaes Rapporteur sinn, deenen ech dann och wëll scho vun hei aus Merci soen, deem engen an deem aneren, am Virus fir hire Rapport.

Mir setzen hei zwou Direktiven ëm: 2000/43 an 2000/78. Ech wëll direkt soen, datt, wat den Objektiv vun dësen Direktiven ubelaangt, mir als ADR kee Problem domat hunn. Wat de Kampf géint all Form vun Diskriminatioun betrëfft, deen hei viséiert ass an der Direktiv, mengen ech, gëtt et vun eiser Säit och keng Oppositioun oder e Grond, fir domadder Problemer ze hunn.

Mir hunn éischter aner Suergen oder Problemer mat deem Projet de loi oder mat deenen zwee Projets de loi. Dat Éischt ass, mir hunn eis déi lescht Kéier och enthalte scho bei deem anere Projet de loi, dee mir am Juli vum Privatsécteur gestëmmt hunn, well mir et net gutt fannen, datt mir zwee Projets de loi gemaach hunn.

Mir hätte léiwer gesinn, mir hätten ee Projet de loi gemaach a kënnten ee fir alle Mol zu der Konkusioun kommen, datt, wa mir fir de Secteur public an de Secteur privé déiselwecht Bestëmmungen hunn, mir déi dann och sollten an engem Gesetz ënnerbréngen, an net ëmmer mengen, mir missten higoen an zwee Gesetzer maachen. Mir hunn och am Secteur privé laang Zäit gebraucht, fir Gesetzer fir d'Aarbechter an d'Privatbeamten ze kréien. Wa mer 20 Joer zrëckkucken, hate mir domadder ëmmer eis Problemer. Haut hu mer déi Problemer, Gott sei Dank, iwwerwonnen.

Positiv ass awer hei, datt mer et dës Kéier weinstens fäerdeg bruecht hunn am Secteur public de Stat an d'Gemengen an ee Gesetz ze kréien, well wa mer eis erënnere un dee leschten Accord salarial, do hu mer deen emol net an ee Gesetz erabruecht, mä mir hunn do nach missen zwee Gesetzer maachen, mat engem groussen Intervalle. Et ass also eis éischt Remarque, datt mer gären ee Gesetz gehat hätten, fir déi zwou Direktive fir de privaten an den öffentleche Secteur ëmzesetzen.

Dat Zweet ass dat mat dem Renversement vun der Charge de la preuve. Dat hu mer déi leschte Kéier scho gesot. Mir kënnen eis domadder net averstanen erklären. Dat ass ee vun eise Rechtsprinzipien, wou mir net domadder averstane kënnen sinn, datt dee Renversement gemaach gëtt an dann am Fong de Patron an dësem Fall de Beweis bréngen muss, wann eng Uklo an déi Richtung kënnt, wat fir deen an der Praxis ganz schwéier wäert ginn - ech schwätzen elo vum Privatsécteur -, fir dat bewiesen ze kënnen, wann een esou eng Behauptung opstellt: sief et weinst der Hautfaarf oder weinst enger Relioun, der Nationalitéit oder Gott weess weinst wat.

Wéi soll do dann e Patron kënnen de Beweis bréngen, datt et net dowéinst war, datt hien déi Persoun net agestallt huet oder déi Persoun licenciéiert ginn ass oder keng Avancementer kritt huet oder Gott weess wat, alles wat mam Aarbechtsvertrag zesummenhänkt? Dat ass also eng Mooss-

nam, déi mir net novollzéie kënnen an déi mir duerfir och net ënnerstëtze wäerten.

An dat Zweet, wat och mat dem Renversement vun der Charge de la preuve zesummenhänkt, dat ass, datt dat net esou explizit am Text fir d'Fonction publique steet wéi fir de Secteur privé. Am Text vum Secteur privé steet dat ganz kloer dran.

Den Här Meyers huet als Rapporteur elo versicht eng Erklärung op déi Fro ze ginn, déi ech hei opgeworf hat. Ech muss awer soen, datt dat mech elo net esou iwwerzeegt huet, datt dat esou an der Fonction publique soll d'selwecht gehandhaabt gi wéi am Privatsécteur. Ech hunn hei éischter esou d'Tendenz ze gleewe wéi wann de Stat dat, wat hien am Fong am Privatsécteur de Patronen octroyéiert, nämlech datt si mussen d'Preuve bréngen, fir sech selwer awer net an d'Gesetz agebaut huet. Mir bleiwe bei där Meinung, an, wéi gesot, dat ass eng zweet Ursaach, firwat mir net mat deem Projet an dëser Form kënnen averstane sinn.

Eng drëtt Ursaach ass, mir hu vun allen Diskriminatiounen geschwat, et wier vläicht och interessant gewiescht, wann zumindest am Secteur public d'Discrimination politique vläicht mat dragesat gi wier, well ech kenne vill Fonctionnaires, déi mir gesot hunn: Et war am Fong u mir fir déi Fonction oder fir déi Plaz do ze kréien, mä well deen do an där Partei ass, ass dee viru mech gesat ginn.

(Brouhaha général)

Och dat ass eng Diskriminatioun, déi een eventuell och hätt kënnen emol hei matdiskutéieren.

An dann dee véierte Punkt, dat ass dee vun den „Actions positives“. Ech mengen, mir hunn an eiser Constitutioun stoen, datt Mäner a Frae gläich sinn. An och dowéinst hu mir Problemer, datt hei esou „Actions positives“ drastinn. Mir soen et muss jiddereen déiselwecht Chancë kréien, awer op dem Terrain muss jidderee sech selwer durchsetzen. Et kann net duerch anescht bausent Agräife sinn, dass déi eng deenen anere virgezu ginn.

Dat sinn déi véier Hauptmarquen, déi mir zu dësen zwee Projeten hunn, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an aus deenen Iwwerleeungen eraus wäerte mir eis och dës Kéier ermë bei deenen zwee Projeten enthalen.

» **Une voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Gibéryen. Elo huet d'Regierung d'Wuert.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - D'Regierung soll nach e bësse Gedold hunn.

» **M. le Président.** - Här Jaerling, entschëllegt. Entschëllegt, Här Jaerling, dat wollt ech lech net undoen.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Ech si schonn iwwerall verstouss, da loosst mech hei halt weinstens eng Kéier zu Wuert kommen.

» **Plusieurs voix.** - Oooohhh!

(Hilarité)

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Bon, Här President, ech géif mech dann och, genau wéi meng Virriedner, awer op déi zwee Projete matenee beschränken. Meng Suerg gëllt am Fong net esou de Patronen, meng Suerg gëllt am Fong jiddferengem, dee vun deem Gesetz hei betraff ass a wou ech awer scho beim Gesetz 5518 déi éischte Kéier dat Gesetz net gestëmmt hunn: Eben éischtsens emol weinst dem Renversement de la charge de la preuve an zweetens, well ech awer weess wéi dat an der Praxis wäert ausgesinn.

Well dat ka schlëmm Ausmoossen unhuelen, besonnesch op der Aarbechtsplaz, wann dann een ufänkt deen aneren unzeschmieren. Dat gëtt e Fest fir d'Affekoten, wa mir dat Gesetz hei stëmmen, well mir kréien amerikanesch Zoustänn, wou dann emol kee méi deem anere kann d'Wourecht an d'Gesicht soen, ouni dass dee bei den Affekot leeft. Also, esou wäit dierfe mer et awer net komme loossen. Mir zillen hei eng Gesellschaft vun Denunzianten erop, dat soen ech lech hei ganz kloer. Esou wäert et an der Praxis ausgesinn an net anescht!

Ech si garantéiert dee Leschten, deen hei elo seet, et dierft näischt ënnerholl gi géint d'Diskriminéierung, mä mir mussen dat awer nuancéieren. Mir kënnen net einfach eppes an en Text eraschreien, wou mer ganz genee am Virfeld wësse wat doraus entsteet. A jiddferen heibanne weess et. Oder et sinn der, déi et net wësse wëllen.



(Interruption)

An dann ass et och esou wéi mäi Virriedner et gesot huet, dass et bei der Fonction publique effektiv net esou kloer ass wéi am Privatsektor. Mä eent ass op jidde Fall kloer: Et ass awer d'Ëmsetzung vun dârselwechter Direktiv, déi hei virgeholl gëtt, fir de privaten an den öffentliche Sektor, esou dass also och d'Philosophie vun deem Ganze sech wäert bei der Fonction publique genee esou erëmspigele wéi dat am Privatsektor ass. An dat ass dat wat mer Suerge mécht. Et kann dach net sinn, dass een deen aneren uklot an dass deen Ugekloten dann do muss beweisen, dass hien näischt gemaach huet. Dat kann et net sinn!

Also hei gëtt wierklech eppes op d'Kopp gehäit a wou ech lech soen, dass dat eis an Zukunft ganz vill Schwierigkeete wäert maachen. Ech ka mat beschtem Wëllen, also ech enthalte mech do net, well dat kann ech net maachen, an ech wäert wéi bei deem éischte Gesetz a wéi bei där éischter Liesung och hei bei deenen zwee Gesetzter mat Nee stëmmen.

» **M. le Président.** - Merci, Här Jaerling. Dann ass et un der Regierung.

» **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.** - Merci, Här President.

» **M. le Président.** - Den Här Minister huet d'Wuert.

» **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.** - Ech wëll just ganz ganz kuerz Stellungnahm huelen, fir éischstens dem Rapporteur och villmoos Merci ze soe fir seng Aarbecht. Hien huet a sech de Résumé vum Text ganz gemaach.

Zwou Remarquë wëll ech dozou maachen. Déi éischt ass, dass et drëm gaangen ass fir déi Moosnamen, déi besonnesch wäert fir d'Fonction publique an déi net an deem aktuelle Statut vun der Fonction publique esou ageschriwwen waren, och an de Statut anzeschreiwen, fir dass mer do och e kompletten Text hunn.

Dann ass et gaang ëm d'Definitione vun deene verschiddene Forme vun Diskriminationen, ëm eng prezis Definition vum Harcèlement, deen als Diskrimination definiert ginn ass. Et ass drëm gaang och déi Méiglechkeet vun „Actions positives“, déi momentan net am Statut steet, an de Statut anzeschreiwen. Et ass drëm gaang d'Méiglechkeet vu spezifische Moosnamen, wa se justifiéiert sinn, wa se legitim an objektiv feststellbar sinn, och als Méiglechkeet an de Statut anzeschreiwen.

Et ass drëm gaang och fir de Personaldelegationen, wa se sech dann als Représentation vun dem Personnel constituéiert hunn, den Droit d'agir ze ginn, am Numm vun där Persoun, déi diskriminéiert ginn ass. An et ass och sechstens drëm gaang, de Schutz vun de Fonctionnaires géint Représailles anzeschreiwen, a wa se als Zeien agéieren, se och ze schützen.

Déi sechs Punkten hu missen an de Statut ageschriwwen ginn. Dat war och de Grond, well mer an der Fonction publique eng spezifesch Législation, déi prezis dat soll ëmräisse wat an der Fonction publique méiglech ass, och als spezifesch Statut wollten dohinnerstellen. Duerfir och deen Text, deen hei gemaach ginn ass.

Dann ass d'Fro gestallt gi vun de Condamnationen. Mir sinn effektiv condemnéiert zur Ëmsetzung, mä net condemnéiert zu Astreinten. Den Här Biltgen seet duerno nach e puer Wuert méi doriwwer, mä dat zu der Fro zum Präis an zu der Fro „Wat kascht et?“.

Déi lescht Fro, déi gestallt ginn ass, ass déi vum Renversement de la charge de la preuve, ob dat dann elo och applicabel ass fir d'Fonction publique. D'Äntwert ass: jo. De Rapporteur huet schonn déi juristesche Äntwert ginn. Am Artikel 8 vum Text steet kloer dran, dass hei déi administrativ Tribunal och zoustänneg sinn, an am Artikel 2 kënnt Der liesen, Paragraph 3, wat dann elo d'Exclusionne sinn.

Exclus sinn d'Fonctionnaires, wat d'Punkten a) an c) ugeet. Do geet et nëmmen ëm d'«conditions d'accès à l'emploi», d'«activités non salariées ou le travail, y compris les critères de sélection et les conditions de recrutement». An ënner Punkt c) «conditions d'emploi et de travail, y compris les conditions de licenciement et de rémunération». Dat sinn déi, déi spezifesch behandelt sinn. Dee Punkt iwwert de Renversement de la charge de la preuve ass also hei och applicabel op d'Fonction publique.

Dat war et wat ech wollt soen. Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - D'Diskussion ass ofgeschloss. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5583. Den Text steet am Document parlementaire 5583°.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

D'Resultat ass dat hei: Mat Jo gestëmmt hu 55 Deputéierten, mat Neen 1, a 4 Enthaltungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydia Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*A voté non: M. Aly Jaerling.*

*Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen.*

Wëllt ee seng Enthaltung begrënnen?

» **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Et ass geschitt, Här President.

» **M. le Président.** - Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel? **(Assentiment)**

Esou ass et décidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussion vum Projet de loi 5518 iwwert d'Ëmsetzung vun der EU-Direktiv géint d'Diskriminierung op der Aarbecht. Et handelt sech heibäi ëm e Projet de loi iwwert deen d'Chamber eng éischte Kéier den 13. Juli 2006 ofgestëmmt huet. Nodeems de Statsrot deen Dag duerno d'Dispens vum Second vote constitutionnel refuséiert hat, huet d'Regierung der Chamber eng nei Versioun vum Projet ënnerbreet, mat där sech de Statsrot a sengem Avis vum 10. Oktober befaasst huet.

Éier d'Chamber eng éischte Kéier iwwert dës nei Versioun ofstëmmt, muss ech se froen, ob se bereet ass, op den zweete Vote constitutionnel vun där initialer Versioun ze verzichten?

**(Assentiment)**

Et ass esou décidéiert.

D'Riedezäit ass dann nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: den Här Calmes, den Här Schneider, den Här Adam, den Här Gibéryen an den Här Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ali Kaes. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

**13. 5518 - Projet de loi portant**

**1. transposition de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en oeuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;**

**2. transposition de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;**

**3. modification du Code du Travail et portant introduc-**

**tion dans le Livre II d'un nouveau titre V relatif à l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;**

**4. modification des articles 454 et 455 du Code pénal;**

**5. modification de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées**

**Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi**

» **M. Ali Kaes (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleiende Gesetzesprojet gouf a quasi dârselwechter Versioun vun eiser Chamber virun der grousser Vakanz, dat heescht den 13. Juli, an éischer Lecture gestëmmt, wat jo heibanne schonn haut den Nomëtteg méi dacks erwähnt ginn ass. De 14. Juli huet de Statsrot d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel verweigert, esou datt am Prinzip de Projet de loi 5518 hätt nach eng Kéier misse vun der Chamber an zweeter Lecture gestëmmt ginn, vun deem d'Chamber e jo elo just entbonnen huet.

D'Regierung huet dunn awer der Chamber de 27. September eng nei amendéiert Versioun vum Projet ënnerbreet. Dës Versioun enthält a sech keng Ännerung wat de Fong ugeet, mä den Text gëtt am Géigesaz zum initiale Projet nei strukturéiert. Doriwwer eraus huet d'Regierung de 4. Oktober dräi Amendementer zum Text vum 27. September agereecht, déi iwwregens den 12. Oktober erëm eng Kéier vun der Regierung zrëckgezu goufe mat der Begrënnung, datt d'Amendementer reng materiell Feeler am neie Code du Travail sollte verbessern.

Den Text, dee mir haut also an der Chamber virleien hunn, ass ausschliesslech a schlussendlech deen Text, deen d'Regierung de 27. September 2006 nei agereecht huet. Dësen Text ass vum Statsrot den 10. Oktober 2006 aviséiert ginn. Obschonn dësen Text keng fundamental Ännerung quant au fond mat sech bréngt, soll den amendéierten Text där normaler legislativer Prozedur, aneschtens gesot der duebeler Ofstëmmung, ënnerleien. Dës Virgoensweis entsprécht och deem wat de Conseil d'État a sengem Avis vum 10. Oktober 2006 virgeschloen huet.

Wat elo den Inhalt selwer vum Projet de loi ugeet, verweisen ech lech op de schrëftleche Rapport vun der Kommissioun vum 7. Juli 2006 respektiv op mäi mëndleche Rapport an der Chamber vum 13. Juli 2006. An ech mengen och d'Explikatiounen vum Här Meyers, déi jo zu deenen zwou selwechten Direktive waren, hunn och nach eng Kéier déi wichtigst Elementer vun deenen zwou Direktiven zrëckbruecht. Ech wëll hei kuerz déi eng oder aner prozedural Bemierkung maache respektiv op déi nei Struktur vum Projet de loi agoen.

Wéi schonns gesot, huet de Statsrot de 14. Juli 2006 der Chamber d'Dispens vum zweete Vote refuséiert. Ech erënneren lech drun, datt a sengem alleréischten Avis am Kader vum virleienden Text de Statsrot mat enger Opposition formelle gedroht hat, falls den Text d'Ausschléissung vun der öffentlecher Funktioun géif weider virgesinn.

D'Kommissioun war deemools der Meinung, et kéint een awer dësen Text stëmme loossen, vu datt d'Fro vun der Diskriminierung an der öffentlecher Funktioun am Kader vun engem anere Projet geregelt wier, an zwar eben dem Projet 5583, dee vum Minister vun der Fonction publique virun der Sommervakanz deponéiert gouf.

Doropshin huet de Statsrot op d'Concomitance vun deenen zwee Texter gepocht. Déi zwee Texter sollten zumindest zesumme gestëmmt ginn, wat jo dann haut de Fall ass. Vu datt de Projet 5583 awer am Juli nach net fir d'Ofstëmmung an der Chamber prett war, an d'Kommissioun awer eben net wollt bis...

**(Coups de cloche de la Présidence)**

...den Hierscht mam Vote vum virleienden Text waarden, well mer jo schonn enorm a Verzug sinn, ass den Text am Juli an de Plenum komm, wou en och, wéi Der jo wësst, gestëmmt gouf.

Wéi deem och ass, de Statsrot erkläert sech a sengem Avis vum 10. Oktober 2006 mam virleienden Text averstanen, vu datt all aarbechtsrechtlech Dispositionen am Kader vum Projet de loi 5583 iwwerholl gi sinn, wéi den Här Meyers et jo virun erkläert huet. Dëse Projet regelt d'Fro vun der Diskriminierung an der öffentlecher Funktioun. Soumat ass eng vollständeg Transposition vun deenen zwou europäeschen Direktive vum Joer 2000 assuréiert.

D'Konditioun vun der Concomitance vum virleienden Text an deem Projet de loi 5583 ass ausserdeem och erfüllt. Wéi gesot, deen anere Projet ass jo elo grad gestëmmt ginn.

Wat elo d'Ëmstrukturierung vum Projet 5518 ugeet, esou ass dëst noutwendeg ginn nodeems de Code du Travail den 1. September vun dësem Joer a Kraaft getrueden ass. D'Codificatioun vum Aarbechtsrecht huet mat sech bruecht, datt déi verschidde Kapitele vum Projet nei agencéiert respektiv an de Code du Travail integréiert musse ginn. D'Ëmstrukturierung huet also eng reng formell Finalitéit.

Den Text ass elo a véier Kapiteln amplaz vu sechs Kapiteln opgedeelt. An zwar:

d'Kapitel 1, an deem een déi generell Dispositionen erëmfënnt, wéi d'Definition vum Konzept vun der Diskrimination oder vum Uwendungsberäich vum Gesetz;

d'Kapitel 2, dat sech mat de Rekursméiglechkeeten an de Rechter vun de betroffene Leit ofgëtt;

d'Kapitel 3, dat sech op de Centre pour l'égalité de traitement bezitt, an

d'Kapitel 4, wou een d'Disposition modifcative erëmfënnt. Dëst Kapitel huet virun allem als Objet, de Code du Travail ze kompletéieren. Et féiert en neien Titel am Code du Travail a mam Intitulé: «Égalité de traitement en matière d'emploi et de travail».

Vläicht nach eng kleng Bemierkung: D'Regierung huet wëlles deemnächst déi verschidde Redressementer um Niveau vum Code du Travail, déi se an engem éischte Moment jo wollt iwwert de Wee vun Amendementer maachen, via en neie Projet de loi ze proposéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif lech bidden, de virleienden Text ze stëmmen, dee mam Projet de loi 5583 d'Chancëgläichheet vun alle Salariéen, ob an der öffentlecher Funktioun oder am private Sektor, garantéiert. Ech ginn och heimat den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Kaes. Et bleift dann nach ee Riedner zu deenen zwee Projets de loi an dat ass den Här Romain Schneider. Här Schneider, Dir hutt d'Wuert.

**Discussion générale**

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, erlaabt mer dann och vun der Plaz hei ze reagéieren an nach eng Kéier kuerz op de Projet de loi anzegoen. Wéi den Här Kaes, deem ech Merci soe fir dee flotte Rapport complémentaire, deen en hei bruecht huet, scho gesot huet, sinn et nëmme lichter Ännerungen zum Projet initial, déi erfollegt sinn.

Ech war selwer den 13. Juli am Fong op de Projet agaangen a géing mech hei beschränke meng Satisfaktioun auszudrücken, datt éischstens de Remarquë vum Conseil d'État Rechnung gedroe gouf, an zweetens virun allem och dem Wonsch vun der Kommissioun Rechnung gedroe gouf, datt eben déi zwee Projeten, souwuel de 5518 wéi och de 5583, zum selwechte Moment solle votéiert ginn, an an deem Sënn géif ech dann och den Accord vun eiser Fraktioun ginn.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

**(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)**

» **M. le Président.** - Merci, Här Schneider. D'Regierung huet d'Wuert. Den Här Minister François Biltgen.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si ganz frou, dass mer haut endlech dann och definitiv zum Vote vun dësen Texter kommen, déi zu Lëtzebuerg besonnesch laang Zäit geholl hunn, obwuel mer selwer dru geschafft hunn an Europa, fir déi Texter weiderzebréngen. Et sinn nämlech wichteg Texter.

Wa mer wëllen och e bësselche méi Wäert leeën, net nëmmen op méi schaffen, mä och op eng besser Schaff, dann ass d'Netdiskri-